

## Programa de Lengua y Cultura de Pueblos Originarios Ancestrales

### Pueblo Mapuche

#### Orientaciones para el Educador tradicional o Docente

#### Contenidos culturales

Habilidades básicas para el aprendizaje según pautas culturales mapuche.

Desde el mapuche kimün, los niños y niñas reciben consejos y se les estimula constantemente desde el vientre materno, a que desarrollen actitudes fundamentales para desenvolverse en el mundo social, natural y cultural.

Es así que, desde pequeños, se cultiva el allkütun escuchar, se enseña a escuchar a través del gülham. Para que exista una disposición al escuchar, es necesario conocer las normas que regulan esta actitud, fundamental para el proceso de aprendizaje. En silencio, mirando al que habla, no interrumpir cuando otra persona esté hablando, entre otros consejos que guían el aprender a escuchar.

Algunas normas de escuchar:

**Wipul anükey ta che.** Las personas se sientan alrededor.

**Küme lhelhigekey zugulechi che.** Se mira con atención al que está hablando.

**Katxükongekelay zugu mew.** No se interrumpe la conversación.

Para desarrollar el allkütun escucharen los niños y niñas, se usan diferentes estrategias. El dar instrucciones y que las realicen tal y como se la indicaron es una, así trabajan la escucha activa y la memoria.

Ejemplo de juego para desarrollar el **allkütun**:

*Los niños y niñas deben ir pasando una pelota a la persona que indique el educador tradicional y/o docente. Quien no la reciba, debe salir del juego y quedarse en un espacio que se le indicará. Los estudiantes deben escuchar atentamente para recibir la pelota y tirarla a la persona que le indican. Ejemplo: Juan a María, María a Daniela, Daniela a Roberto, y así sucesivamente...*

Otra estrategia es el epewkantun contar cuentos basados en animales y aves que asumen conductas de personas. El epew tiene un rol formativo, se usa para enseñar valores, plantea dilemas éticos, además de entretener. El epew relata sobre saberes propios, contextos, historia y sociedad mapuche, resaltando la necesidad de conocer la realidad, el entorno y utilizar el conocimiento para integrarse de mejor manera al entorno sociocultural y espiritual mapuche y el respeto que se debe de tener a todas las fuerzas naturales existentes, incluida



la persona. Por lo anterior, el epew es una base a través de la cual se pueden conocer diferentes aspectos del mapuche kimün y del mapuche azmogen.

Así, por ejemplo, se transmite que, en la cultura mapuche los seres que existen en la naturaleza tienen vida y zugun forma propia de comunicarse o hablar-. Los animales, los pájaros, los truenos, el agua, elementos importantes para los seres humanos. Cada ser que habita en la tierra se puede comunicar; de ahí la necesidad que las personas se familiaricen con los sonidos y mensajes que emiten y conozcan sus significados.

Las personas por su parte tienen su propio zugun, una forma propia de hablar el idioma mapuche con sus particularidades propias en los sonidos de su habla según el territorio en el que se encuentre así adquiere el nombre de mapuzugun, mapunzugun, chedugun, tsezugun, entre otras.

El canto de los pájaros, los animales, el viento, la lluvia, todo constituyen códigos de comunicación que requieren ser interpretados por las personas, en contexto del marco cultural. Algunos anuncian estados climáticos: tiempo de lluvia, de calor, de frío, entre otros. Otros anuncian presagios de buena o mala suerte, problemas, enfermedades, etc. Incorporarlo como contenido, se cultiva y refuerza el vínculo y respeto que se deben las personas con todas las formas de vida y la naturaleza en general. Y como complemento, se insta a proteger el entorno natural y sus recursos como contexto de desarrollo humano.

Dado que los epew siempre están protagonizados por animales y aves, el contexto siempre está basado en un entorno natural. Es así como sirve como un referente también para abordar estos contenidos. El az mapu, siendo un concepto más amplio, en este contexto, dice relación con todas las particularidades que caracterizan un territorio, ya sean geográficas, demográficas, tipos de personas que lo habitan, tipo de vegetación, de fauna, etc.

Así también, en los sucesos que relatan los epew se reflejan las prácticas socioculturales mapuche, entre ellos puede verse el mapuche lhawentuwün, que corresponde al proceso de diagnóstico y tratamiento propio de los agentes de medicina mapuche, apoyado con recursos terapéuticos que permiten un bienestar y mejoría de pacientes frente a una enfermedad. Gran parte de los recursos terapéuticos de la medicina mapuche tienen su base en recursos naturales.

El mapuche lhawentuwün posee características propias y particulares también influenciadas por el contexto geográfico y sociocultural. Esto se traduce en diferentes formas de tratar un mismo padecimiento.

Ejemplo de un tratamiento de las quemaduras:

Cuando hay una quemadura, lo primero es hundir la parte quemada en agua fría. Después se pone tela de cebolla (las que parecen láminas de plásticos) y aceite en la zona afectada.



De esta manera, a partir de una estrategia o de un recurso como el epew, puede servir como referencia para presentar a los niños y niñas la relevancia de los conocimientos y habilidades propias mapuche. Si bien el mismo acto o hecho de contar epew, hace a la persona asumir la función de epewkantufe, persona que posee la habilidad, la destreza, la gracia para contar epew. Existen también otros roles, funciones, habilidades especiales que poseen algunas personas y que, en la actualidad, los hacen únicos portadores de un kimün determinado, los que se ven en riesgo de pérdida, por el avasallamiento de conocimientos foráneos, que han debilitado los saberes propios mapuche, y en el proceso de revitalización de estos, han pasado a constituir parte del patrimonio cultural de este pueblo.

Entre ellos se encuentran gürekafe (tejedora de telar), düwekafe (experta en hilado y teñido de lanas), palife (domina el juego del palin), rütxafe (confecciona joyas), wizüfe (alfarera/o), kimche (persona con conocimientos propios de la cultura mapuche, como el idioma), logko (autoridad ancestral mapuche), entre otros.

Ejemplo de epew, en castellano, que podría utilizarse en el contexto de sensibilización sobre la lengua:

#### EL PATITO Y LA LOICA

Había un patito que vivía con su mamá. A él le gustaba mucho salir a mirar una loica que se posaba en una estaca todos los días. Cómo me gustaría ser como la loica decía en sus pensamientos, yo soy tan feo, no tengo colores. Un día decidió acercarse a la loica para preguntarle cómo tener el pecho rojo. La loica le dijo que hirviera agua y se la tirara en el pecho. Al llegar a casa el patito hizo un fuego muy grande y echó a hervir agua y se lo arrojó al pecho. El patito cayó inconsciente al piso. Afortunadamente llegó su mamá, y al ver a su hijo casi agonizando, le aplicó diferentes hierbas medicinales para las quemaduras que aprendió de su mamá. Así el patito mejoró sus heridas y aprendió que debe quererse tal y como es.

Ejemplo de epew con incorporación de algunos conceptos en mapuchezugun que podría utilizarse en el contexto de rescate y revitalización de la lengua:

#### EL PATITO Y LA LOICA

Había un patito que vivía con su ñuke (mamá). A él le gustaba mucho salir a mirar una loica que se posaba en una estaca todos los días. Cómo me gustaría ser como la loica decía en su rakizuum (pensamientos), yo soy tan feo, no tengo colores. Un día decidió acercarse a la loica para preguntarle cómo tener el pecho kelü (rojo). La loica le dijo que hirviera ko (agua) y se la tirara en el pecho. Al llegar a su ruka (casa) el patito hizo un kütchal (fuego) muy grande y echó a hervir agua y se lo arrojó al pecho. El patito cayó inconsciente al piso. Afortunadamente llegó su ñuke, y al ver a su hijo casi agonizando, le aplicó diferentes lawen (medicina natural) para las quemaduras que aprendió de su ñuke. Así el patito mejoró sus heridas y aprendió la lección.



Ejemplo de versión en mapuchezugun del epew que podría utilizarse en el contexto de fortalecimiento y desarrollo de la lengua:

### EL PATITO Y LA LOICA

Kiñe püchi wala ñi ñuke egu mülerkefuygu piam. Fey ti chi püchi wala rumel txipakefuy azkintumeafiel ti lloyka püralekelu kiñe mamüll mew. Müna ayiwafun lloyke kechilefule ñi az pikefuy ñi rakizuam ti püchi wala, inche tushpu azlan pirkey. Kiñe mülen antü piam uturkefi ti lloyka, ramtumeafiel chumkünüwal nieam kelü rüku kisu ñi ayinzugu. Fey ti chi lloyka, puwülmi tami ruka mew, wazkümtukuaymi ko, fey wazkülele wütukoami tami rüku pigerkey ñi püchi wala. Müna ayiwürkey ti püchi wala piam, amuturkey, puwürkey ñi ruka mew, zewmamey kiñe fütxa kütal piam wazkümrürkey ko, fey wütunagümürkey ñi rüku. Epe lhafuy piam ti püchi wala. Fey puwürkey ti gen püñeñ, perpufi ñi epe lhalhen ñi püñeñ fey lhawenturkefi piam llakotual ñi lüfkonün, kimtukunierkey kiñeke lhawen ñi ñuke mew ñi azümürpun. Femgechi ti püchi wala tremoturkey piam

